PASSAGES FROM GERMAN AUTHORS FOR UNSEEN TRANSLATION
PASSAGES FROM GERMAN AUTHORS
FOR UNSEEN TRANSLATION

EDITED BY

E. K. BENNETT, M.A.
FELLOW OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, CAMBRIDGE
LECTURER IN GERMAN IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS
1925
PREFACE

These passages for translation are intended for advanced students of German.

They have been chosen primarily so as to afford as wide a range of style and vocabulary as possible; but I hope they will also prove useful from the point of view of subject matter, as the greater number of them are concerned with important aspects of German life, thought, history, literature and science. Thus they should give opportunity for the discussion of other questions beside purely linguistic ones.

Some of the more difficult passages will be found as much a test of the student’s use of English as of his knowledge of German; but a student can hardly claim to understand the finer shades of meaning in a foreign language unless he is able to reproduce them in his own.

With the exception of the last ten extracts which give examples of 16th and 17th century German writers, all the authors represented wrote later than the year 1750.

I have added notes where some explanation of the context or of individual expressions seems necessary for the understanding of the passages. There is also an index of authors.

Some of the passages printed in this book are from copyright works and I have to acknowledge with thanks permission to reprint them from the following publishers:

From S. Fischer, Verlag A.-G., Berlin:

XXI. Demian by Hermann Hesse.
LVI. Der arme Heinrich by Gerhart Hauptmann.
LXXXV. Der Tod in Venedig by Thomas Mann.
vi

PREFACE

From Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart:
VII. Hinter Pflug und Schraubstock by Max Eyth.

From H. Haessel Verlag, Leipzig:
LVII. Die Romantik, I. Teil: Blütezeit der Romantik
by Ricarda Huch.

From Ernst Hofmann & Co., Darmstadt:
LXIII. Aus O. Harnack’s Schiller (in der Sammlung
von Biographien, Geisteshelden, herausgegeben
vom Verlage Ernst Hofmann & Co. in Darmstadt).

From Walter de Gruyter & Co., Berlin:
LXXXIII. Demokratie und Kaisertum by F. Naumann.

In connection with the last-named extract my thanks
are also due to Frau Dr Naumann herself.

E. K. B.

CAMBRIDGE,

September, 1925.
INDEX OF AUTHORS

Abraham a Santa Clara, xcix
Alexis, Willibald, ix
Arndt, E. M., xiv
Beyer, C., xii
Bismarck, Fürst, xliv
Brockhaus, xliv
Bülow, Fürst, xlviii
Dahlmann, F. C., l
Droste-Hülshoff, A. von, v, xxv
Eyth, M., vii
Fichte, J. G., lxxvii
Fischart, J., xciii
Fontane, T., lviii
Freytag, G., xi, lxxvi
Friedrich Wilhelm III, xv
Goethe, J. W. von, i, xxii, xxviii, l, lx
Grillparzer, F., xlvi
Grimm, J. and W., lxxi
Grimmelhausen, C. von, xciv
Grün, Anastasius, lxxiii
Gutzkow, K., lii
Harnack, Otto, lxxii
Hauptmann, Gerhart, lvi
Hebbel, F., iv, lxxvi
Heine, H., x, xxxi
Helmholtz, H. von, lv, lxvi
Herder, J. G., lxvii, lxxv, lxxxvii
Hesse, Hermann, xxii
Hoffmann, E. T. A., lxviii
Hölderlin, F., lxxvii
Huch, Ricarda, lvi
Humboldt, K. W. von, lxi, lxxix
Kant, I., lxxxi
Keller, Gottfried, ii, xxiii, xxxvi
Kleist, H. von, xx
Kügelgen, W. von, xvi
Lassalle, F., lxxxi
Laube, H., xxvi
Lessing, G. E., xl
Liebig, J. von, xli, lv
Ludwig, Otto, xxiv
Luther, Martin, xci
Mann, Thomas, lxxxv
Naumann, F., lxxxi
Nietzsche, F., lxxxi
Novalis, lxiv
Opitz, Martin, xcvi
Paul, Jean, xiii, lviii
Paulsen, F., vi, xxvii, liii
Peace Preliminaries, lxxii
Pfinzing, M., xciv
Ranke, L. von, xvii, xviii
Ratzel, F., xlvi, xlix
Rein, W., li
Riehl, W. H., xix
Sachs, Hans, xc, xcii
Schiller, J. F., xxxiv, lxxix, lxviii, lxxx
Schlegel, A. W., lxix, lxx
Schopenhauer, A., xxxiii, lxxxi
Schorz, C., xlvii
Stifter, A., xxxviii
Storm, T., xxxvii, lxxiv
Sybel, H. von, iii
Tieck, L., lxxix
Treitschke, H. von, xxix, xxx, lxii
Uehland, L., xxvi
Volksbuch (Faust), xciv
"(Till Eulenspiegel), xcvi
Wackenroder, W. H., vii
Wagner, E., xxxii
Winckelmann, J. J., xxxv